

Poesía:

Ernesto Cardenal revive a dos clásicos epigramatistas latinos

"Catulo/Marcial" es una selección de la obra más representativa de estos autores traducida por el nicaragüense.

MAUREEN LENNON ZANINOVIC

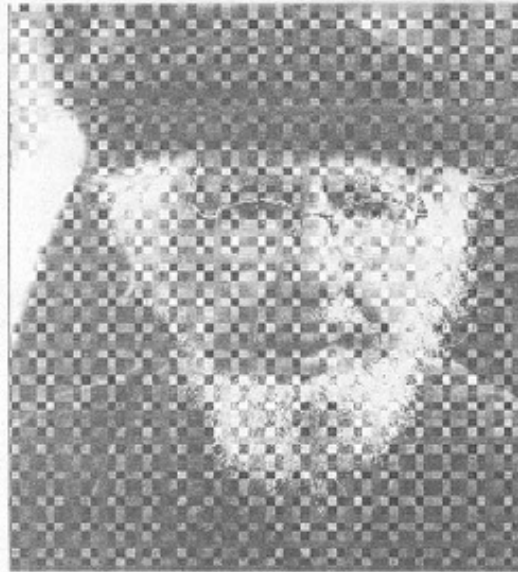
El epigrama es una breve composición poética que suele expresar una observación satírica, irónica o de alabanza. Los poetas latinos fueron maestros de este género de la condensación, entre ellos Gayo Valerio Catulo (87-54 a.C.) y Marco Valerio Marcial (40-104 d.C.), cuya obra ha sido gravitante en Latinoamérica.

Heredero de esa tradición, en 1962 el vate nicaragüense Ernesto Cardenal publicó sus traducciones al español de los epigramas más representativos de estos dos focos de la poesía latina. Ante su ausencia de las librerías locales, Ediciones Tóxicas decidió reeditar este volumen bajo el nombre "Catulo/Marcial".

"Se trata de traducciones que hizo Cardenal en su juventud y recogen todo el trabajo previo antes de concebir sus propios epigramas. Traduciendo a Catulo y a Marcial, el poeta adquirió una metodología que marcó su trabajo posterior. Los vates latinos dejaron una huella profunda en toda una generación de creadores y en especial en Ernesto Cardenal, uno de los poetas más influyentes del siglo, por eso ven que estamos ante un título fundamental, lamentablemente descuidado por la crítica y la academia", dice Adán Méndez, editor de Ediciones Tóxicas.

Caminos de Roma

Gayo Valerio Catulo nació en Verona. Su padre era amigo de César, pero el poeta siempre le discrepó. Su gran amor fue Clodia, la esposa del gobernador de la Galia Cisalpina, una mujer de



BUEN OÍDO. La traducción de Ernesto Cardenal tiene características epigramáticas y se transfiere más bien un trabajo autoral.

gran belleza que inspiró en Catulo una violenta pasión y un amargo desencanto de los que extrajo inspiración para sus versos, dándole reiteradamente bajo el pseudónimo de Lesbia.

Marco Valerio Marcial, en tanto, nació en España, pero residió buena parte de su vida en Roma. Tras varios años de penurias económicas, logró la protección de algunos personajes nobles y el favor del emperador Tito. En sus epigramas reflejó con ironía y realismo las costumbres y debilidades de la sociedad romana de

la época en que vivió.

En ambos autores, tenemos poemas de amor, de ternura, también jocosos, eróticos y políticos. Al leerlos uno se siente caminando por las calles de Roma, escuchando a sus personajes, sintiendo la amistad, las polémicas, las rivalidades políticas y literarias de la época. Es un mundo completo y fascinante que cruza este libro. Catulo y Marcial, además, fueron los dos epigramatistas más fincosos, vivaces y humanos de la historia de la literatura universal que han gozado de la pre-

dilección del público durante siglos", agrega.

El editor de Tóxicas también destaca el estilo llano que imprimió el autor nicaragüense a cada uno de los versos breves:

"Cardenal tomó un texto antiguo y le imprimió vida en otra lengua. Si bien tenemos muchas traducciones de Catulo y Marcial, la mayoría de ellas son muy académicas, apegadas a la letra, pero sin espíritu. Así, como una manera de darle mayor actualidad y frescura a la obra, el poeta introdujo palabras como 'placette' o 'boulevard', que no forman parte de la tradición romana. Esto es más bien un trabajo de autor que una traducción, porque el oído de Cardenal es tan infalible, que se impone. Catulo/Marcial tiene mucho que ver con las traducciones de los autores clásicos que realizó Ezra Pound y que son vistos como verdaderos poemas originales", puntualiza Adán Méndez.

Ernesto Cardenal revive a dos clásicos epigramatistas latinos [artículo] Maureen Lennon Zaninovic

Libros y documentos

AUTORÍA

Lennon, Maureen

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Ernesto Cardenal revive a dos clásicos epigramistas latinos [artículo] Maureen Lennon Zaninovic. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile